

N:o 66

(Suomen säädöskokoelman n:o 994/82)

Asetus

Norjan kanssa Tenojoen kalastuspiirin yhteisestä kalastussäännöstä tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän kalastussäännön muuttamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 17 päivänä joulukuuta 1982

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Helsingissä 21 päivänä huhtikuuta 1982 suoritettulla noottienvaihdolla tehty Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välinen Tenojoen kalastuspiirin yhteisestä kalastussäännöstä tehdyn sopimuksen (SopS 20/79) ja siihen liittyvän kalastussäännön muuttamista koskeva sopimus, jonka eräät määräykset on 3 päivänä joulukuuta 1982 annetulla lailla (993/82) hyväksytty ja jonka tasavallan presidentti on ratifioinut niin ikään 3 päivänä joulukuuta 1982 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu Helsingissä

Helsingissä 17 päivänä joulukuuta 1982

10 päivänä joulukuuta 1982, tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1983 niin kuin siitä on viimeksi mainitulla noottienvaihdolla sovittu.

2 §

Norjan kanssa Tenojoen kalastuspiirin yhteisestä kalastussäännöstä tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän kalastussäännön muuttamista koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä 3 päivänä joulukuuta 1982 annettu laki (993/82) ja tämä asetus tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 1983.

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri Pär Stenbäck

NOOTTIENVAIHTO

1. Suomen ulkoasiainministeri Norjan Helsingissä olevalle suurlähettiläälle

Helsingissä 21 päivänä huhtikuuta 1982

Helsingfors den 21 april 1982

Herra Suurlähettiläs,

Herr Ambassadör,

Sen jälkeen kun neuvottelut Suomen ja Norjan välillä muutoksista ja lisäyksistä 12 päivänä toukokuuta 1972 Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan välillä tehtyyn sopimukseen Tenojoen kalastuspiirin yhteisestä kalastussäännöstä ja siihen kuuluvaan kalastussääntöön on saatettu päätökseen, on minulla täten kunnia ehdottaa, että sanottua sopimusta ja kalastussääntöä muutetaan ja täydennetään siten kuin tämän nootin liitteessä sanotaan.

Mikäli Norjan hallitus on yhtä mieltä edellä olevasta, pyydän saada Suomen hallituksen puolesta ehdottaa, että tämä nootti ja Teidän Ylhäisyytenne vastaus siihen muodostavat Suomen ja Norjan välillä tehdyn sopimuksen, joka tulee voimaan molempien hallitusten sopimana päivänä valtiosäännön mukaisten edellytysten tultua kummassakin maassa täytetyiksi.

Vastaanottakaa, Herra Suurlähettiläs, suurimman kunnioitukseni vakuutus.

Sedan förhandlingarna slutförts mellan Finland och Norge om ändring och komplettering av överenskommelsen av den 12 maj 1972 mellan Republiken Finland och Konungariket Norge angående gemensam fiskeristadga för Tana älvs fiskeområde och den därtill anslutna fiskeristadgan, har jag härmed äran föreslå att nämnda överenskommelse och fiskeristadga ändras och kompletteras såsom i bilagan till denna not angives.

Om Norges regering kan godkänna det ovanstående, tillåter jag mig å den finska regeringens vägnar föreslå att denna not och Eders Excellens' svar på densamma skall utgöra ett avtal mellan Finland och Norge, som skall träda i kraft den dag som avtalas mellan de båda regeringarna efter det att de konstitutionella förutsättningarna har blivit uppfyllda.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Pär Stenbäck

Pär Stenbäck

Stenbäck

muksen ja
ttamisesta

lee voimaan
1 kuin siitä
tienvaihdolla

spii yhtei-
pimuksen ja
muuttamista
iräysten hy-
uuta 1982
etus tulevat
83.

Muutokset sopimukseen Tenojoen kalastuspiirin yhteisestä kalastussäännöstä ja siihen kuuluvaan kalastussääntöön

Sopimus

1. Muutetaan sopimuksen johdantokappale seuraavaan muotoon:

Suomenkielinen teksti:

"Suomen Tasavalta ja Norjan Kuningaskunta, pyrkien säilyttämään ja lisäämään Tenojoen vesistön lohikantoja tarkoituksenmukaisin kalastuksen säätelytoimenpitein, ovat sopineet seuraavasta:"

Norjankielinen teksti:

"Kongeriket Norge og Republikken Finland har i sine bestrebelser for å bevare og øke laksebestanden i Tanavassdraget gjennom formålstjenlige reguleringstiltak blitt enige om følgende:"

2. Muutetaan sopimuksen 6 artiklan toinen kappale seuraavaan muotoon:

Suomenkielinen teksti:

"Sivuvesistöjä varten annettavat säännökset eivät voi sisältää määräyksiä, jotka ovat rauhoitusaikojen, alimpien mittojen ja kalastusvälineiden käytön osalta lievempiä kuin kalastussäännössä on määrätty. Kalastusvälineiden käytöllä tarkoitetaan tässä kiellettyjä pyydyksiä ja kiellettyjä kalastustapoja, ei kuitenkaan koukun suuruutta."

Norjankielinen teksti:

"Forskrifter som blir fastsatt for sidevassdrag, kan ikke inneholde bestemmelser som er lempeligere med hensyn til fredning, minsteporrelse på fisk og redskapsbruk enn det som er bestemt i disse forskriftene. Med redskapsbruk menes forbudte redskaper og forbudte fiskemetoder, dog ikke krokstorrelsen."

3. Muutetaan sopimuksen 7 artiklan ensimmäinen kappale seuraavaan muotoon:

Suomenkielinen teksti:

"Mikäli kalakantojen tila ja kalastuksen harjoittaminen niin vaativat, voivat Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann yhteisesti päättää, että valtakuntain rajana olevassa vesistön osassa kalastusalueen jokilaaksojen ulkopuolella asuvien henkilöiden kalastusta vavalla ja vieheellä rajoitetaan tiettyyn määrään lupia vuorokautta kohti tai että tämä kalastus kokonaan kielletään tarkemmin määriteltävien jokiosuuksien osalta."

Norjankielinen teksti:

"Når hensynet til fiskebestanden og utøvelsen av fiske gjør det nødvendig, kan fylkesmannen i Finnmark og länsstyrelsen i Lappland i fellesskap bestemme at antall stenger pr. dogn for personer bosatt utenom fiskeområdets elvedaler skal begrenses eller helt forbys på nærmere bestemte strekninger av vassdraget der dette danner riksgrense."

Kalastussääntö

4. Muutetaan kalastussäännön 2 §:n C kohdan toinen kappale seuraavaan muotoon:

Suomenkielinen teksti:

"Huolimatta edellä olevista määräyksistä on kalastus rannalta muilla kuin edellä mainituilla paikoilla sallittu vavalla ilman heittopainoa enintään yhtä 2/0 kokoa olevaa tai sitä suurempaa perhoa käyttäen."

perho

Norjankielinen teksti:

"Til tross for bestemmelsene ovenfor er fluefiske fra strand utenom nevnte steder tillatt med stang uten dubb eller lodd hvis det benyttes bare en flue og denne har en minsteporrelse på 2/0."

5. Lisätään kalastussäännön 2 §:ään seuraava uusi E kohta:

ranta-
kalastus- kalastus vavalla rannalta on kielletty 50 metriä lähempänä niiden sivujokien suuta, joihin lohi nousee."

Norjankielinen teksti:

"Fiske med stang fra strand er forbudt naere mere enn 50 meter fra lakseforende bielvs munning."

6. Lisätään kalastussäännön 2 §:ään seuraava uusi F kohta (ei vastinetta norjankielisessä kalastussäännössä):

Suomenkielinen teksti:

kal. oik.
peini-
men "Huolimatta edellä olevista määräyksistä on kalastukseen oikeutetulla, joka on perintönä saanut tämän kalastusoikeuden edellä A kohdassa tarkoitettulta henkilöltä, oikeus lohen, meritaimenen ja meriraudun kalastuksessa käyttää vakinaisesta asuinpaikasta riippumatta potku- ja rysäpatoa, kulkutusverkkoa ja tavallista seisovaa verkkoa noudattamalla jäljemmissä määräyksissä olevia rajoituksia."

7. Muutetaan kalastussäännön 2 §:n D kohdan toinen kappale seuraavaan muotoon (ei aiheuta muutosta suomenkieliseen tekstiin):

Norjankielinen teksti:

"Bruk av reker og reketakle eller lignende redskaper og fisk som agn er forbudt."

8. Korvataan kalastussäännön 3 §:n ensimmäinen momentti kolmella uudella momentilla seuraavasti:

Suomenkielinen teksti:

pato-
paikat "Patoa tai seisovaa verkkoa saa käyttää vain sellaisessa vanhoihin nautintoihin perustuvassa pato- tai verkkopaikassa, joka oli olemassa asianomaisen kunnan kylien välisen vuonna 1978 päättyneen vesipiirirajankäynnin päättyessä."

2 p/2 v/
1+1/4 Kukaan kalastukseen oikeutettu ei saa käyttää useampaa kuin kahta patoa tai kahta seisovaa verkkoa tai yhtä kumpaakin.

Julhou-
suminen Jos patopaikka tai verkkopaikka joen pohjan muuttumisen tai muun syyn takia tulee tarkoitukseen sopimattomaksi, voi asianomaisen maan nimismies osoittaa uuden pato- tai verkkopaikan."

"Stengsel eller settegarn kan bare anvendes av de som er fiskeberettiget ifølge kgl. res. av 1. april 1911.

Ingen fiskeberettiget må anvende flere enn 2 stengsler eller 2 settegarn eller 1 av hver.

Blir en stengsels — eller garnplass gjort ubrukelig på grunn av endring i bunnforholdene eller av andre grunner, kan lensmannen utpeke ny plass for stengsel eller settegarn."

9. Muutetaan kalastussäännön 5 §:n kolmas momentti seuraavaan muotoon:

Suomenkielinen teksti:

"Kudotuissa pyydyksissä saa käyttää vain *lan-*
hampusta, puuvillasta tai kierretystä nailonista *gau-*
(nailon, terylen tai perlon) tehtyä lankaa." *laatu*

Norjankielinen teksti:

"I bundne fangstredskaper kan bare brukes tråd av hamp, bomull eller spunnet nylon (nylon, perlon, terylen)."

10. Muutetaan kalastussäännön 6 §:n ensimmäisen momentin kohdat 3 ja 4 seuraavaan muotoon:

Suomenkielinen teksti:

"3. Kaikki muut Suomen ja Norjan kansalaiset suorittakoot 50 mk vuorokaudelta, sekä
4. muiden maiden kansalaiset suorittakoot 100 mk vuorokaudelta." *määrä*

Norjankielinen teksti:

"3. Andre norske og finske statsborgere skal betale kr. 65.— pr. dogn.
4. Andre lands borgere skal betale kr. 125.— pr. dogn."

11. Muutetaan kalastussäännön 6 §:n toinen momentti seuraavaan muotoon:

Suomenkielinen teksti:

"Kohdissa 3 ja 4 tarkoitettu kalastuslupa voidaan luovuttaa samalle henkilölle saman kalenterivuoden aikana enintään 10 vuorokaudeksi." *rajoitus*

Norjankielinen teksti:

"Fiskerett nevnt under pkt. 3 og 4 kan bare gis samme person hoyst 10 dogn samme kalenderår."

simmäinen momentti seuraavaan muotoon (ei aiheuta muutosta suomenkieliseen tekstiin):

Norjankielinen teksti:

"Avstanden mellom knutene i redskap innrettet til fangst av de fiskearter som er nevnt i § 9 skal ikke være mindre enn 30 mm og ikke større enn 45 mm regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskaper er vått. Likevel skal det til fangst av småsik i innsjø være tillatt å bruke settegarn med en knuteavstand på minst 20 mm."

13. Muutetaan kalastussäännön 12 §:n toinen momentti seuraavaan muotoon (ei aiheuta muutosta norjankieliseen tekstiin):

Suomenkielinen teksti:

"Sellaisen veneen, joka ei kuulu kalastuspiirin jokilaaksoissa vakinaisesti asuvalle henkilölle tai edellä 2 §:n F kohdassa tarkoitettulle henkilölle, käyttö on kalastuksessa kielletty."

14. Muutetaan kalastussäännön 15 §:n kolmas momentti seuraavaan muotoon (ei aiheuta muutosta norjankieliseen tekstiin):

Suomenkielinen teksti:

"Sellaisen sivujoen kohdalla, johon lohi nousee, ei kudottuja pyydyksiä sivujoen ja pääjoen syväviivan keskiväylän välisellä alueella saa asettaa sivujoen alapuolella 200 metriä lähemmäksi sivujoen ja pääjoen välistä rajaa."

15. Lisätään kalastussäännön 17 §:ään uusi momentti seuraavasti:

Suomenkielinen teksti:

"Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann voivat kumpikin valtuuttaa yhden tai useamman sopivan henkilön suorittamaan tämän kalastussäännön mukaan nimismiehelle kuuluvia tehtäviä. Lääninhallitus ja fylkesmann ilmoittavat toisilleen valtuutettujen henkilöiden nimet ja osoitteet."

"Fylkesmannen i Finnmark og länsstyrelsen i Lappland kan bemyndige en eller flere sakkyndige personer til å utføre de oppgaver som ifølge disse fiskeregler tilligger lensmannen. Fylkesmannen og länsstyrelsen skal meddele hverandre de bemyndigede personers navn og adresse."

16. Muutetaan kalastussäännön 17 §:n viimeinen momentti seuraavaan muotoon:

Suomenkielinen teksti:

"Nimismiehen samoin kuin tämän pykälän edellisessä kappaleessa tarkoitettun valtuutetun henkilön päätöksestä voidaan valittaa Suomessa Lapin lääninhallitukselle, jonka päätös on lopullinen. Valtakuntain rajalla olevaa kalastuspiirin osaa koskevan lopullisen päätöksen tekevät Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann yhdessä."

Norjankielinen teksti:

"Lensmannens eller den i forrige ledd bemyndigede persons beslutning kan forelegges fylkesmannen i Finnmark til endelig avgjørelse. Endelig avgjørelse angående den delen av fiskeområdet som danner riksgrense, fattes i felleskap av fylkesmannen i Finnmark og länsstyrelsen i Lappland."

17. Muutetaan kalastussäännön 20 §:n toinen momentti seuraavaan muotoon:

Suomenkielinen teksti:

"Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset huolehtivat yhteistoimin sellaisista toimenpiteistä, jotka ovat tarpeen vesistön tilan tarkkailemiseksi, säilyttämiseksi ja parantamiseksi."

Norjankielinen teksti:

"Vedkommende myndighet i hvert land sørger for, ved samarbeid, at det blir satt iverk som er nødvendige for å overvåke, bibeholde og forbedre tilstanden i vassdraget."

ajatus

V

mi
mie
het

valitus
paikalle

vesistö
tila